

鋼琴名曲的演奏詮釋 II

邵義強 譯

中央音乐学院图书馆藏书

书号	H5.1.1 /
总记登号	TCLab 147023

最新鋼琴講座 VIII

中央音樂學院圖書館藏書	
書號	6400.213 v.8
登記號	147925

資料

最新鋼琴講座——8

鋼琴名曲的演奏詮釋 II

邵義強 譯

全音樂譜出版社

鋼琴講座 8 鋼琴名曲的演奏詮釋 II

中華民國七十三年一月廿日初版發行

著者 全卷執筆者一覽表 譯者 邵義強

發行所 全音樂譜出版社有限公司 發行人 張紫樹 台北市汀州路75號

登記證 行政院新聞局局版台業字第〇九三四號

總經銷 大陸書店 台北市衡陽路79號 郵政劃撥帳戶：1548號

電話 三一—三九一四・三三—〇七二三號

版權所有・翻印必究

定價新臺幣180元

前 言

在音樂水準不斷提升的今天，音樂書譜的出版也日益豐富。在兩者相輔相成下，國民的音樂視野得以增廣，藝術涵養也更加深厚。

樂教與出版，是推動音樂藝術的主力。出版好書有賴於樂教的普及，而樂教的功能與奧秘，更需要有好書加以啓發與指導。

本社有識於此，不斷努力出版樂教所需的好書與樂譜。去年，日本「音樂之友社」邀請許多專家撰稿，並先後出版八巨冊的「鋼琴講座」，發行後廣獲音樂界人士的好評。本人有鑑於本講座對老師的教學與學生的進修，有極珍貴的參考價值，而且國內還缺少此類有關鋼琴的、有系統的書籍，於是不惜投下龐大資金，重金聘請在譯著方面對我國樂教有很大貢獻的邵義強先生，負責編譯這一系列「鋼琴講座」。同時在內容、印刷與裝訂方面，也力求精美。我們的心願是，藉著此類好書的出版，能為樂教的普及與提升，盡一點綿薄之力。

區區之意，尚祈樂教先進鞭策與支持，並隨時給予指教與斧正。

全音樂譜出版社張紫樹 謹識

民國七十一年十月

譯 序

我國在清末民初，開始接納並學習西洋音樂，而西洋樂器是一六〇〇年，由利馬竇帶進中國的。但最先取用西洋樂器與樂曲的，卻是軍樂中的軍樂隊，接著，在中小學的音樂中，開始採用西洋歌曲教唱。至今，以西洋音樂為主體的「音樂課」，被認定為義務教育的正課，同時，鋼琴也成為日常教學或伴奏上，不可或缺的重要樂器，普遍使用於全國各級學校中。因此，形成鋼琴音樂的普及與興盛的基礎。

本省在光復之初，仍沿襲日本戰前的做法，以「拜爾教本」當做指導兒童學習鋼琴時，唯一的初步教材，延續了很長的時期。不管這種現象是好是壞，以及對我國鋼琴教育產生什麼影響，即使到今天，還是很難做出定論。可是這個長久的，以拜爾為主流的時代終於宣告結束，這是由於從法國傳入了「梅陶德·露絲」等新的鋼琴教本以後的事。

自此，鋼琴教育界才掙脫單色的狀況，使眼光轉向新的視野。本省樂譜出版的先驅——大陸書店，就應時代的要求，出版了各式各樣的鋼琴教本，使得初步教育用教材，變得更多樣、更豐富。接著，鋼琴教育的方式，也順應這種時代的發展，走向多樣化的道路上。尤其是，近年來主要由美國開創，並逐漸推廣的集體制早期教育方式，或是大約在同一時期，由日本熱心地推廣的早期教育體系，而今已經成為百花爭妍的模樣。

原先，本省的鋼琴大都由日本進口，近年來因功學社和雅歌等，跟日本的山葉與河合技術合作，在台建廠製造，使得不少的家庭和學校，能買到價廉物美的鋼琴，對提高與普及學習鋼琴的風氣，影響很

大。尤其是政府實施九年義務教育後，國小兒童減除了升學壓力，再加上社會安定、經濟繁榮，國民所得增加，學習鋼琴的兒童，就逐年猛增。於是，以鋼琴為中心的鍵盤樂器（像電子琴）和鋼琴音樂教育，今天已經走進空前未有的黃金時代。

日本音樂之友社從創業以來，發行與出版了無數的鋼琴譜和各種研究著作，為了順應上述時代趨勢的需要，在去年創業四十週年時，以驚人的魄力，特別出版了共八巨冊的「最新鋼琴講座」，以資紀念。他們在長久的策劃期間，把該社多年累積下來的豐富知識與經驗濃縮起來，經過編輯人員的深思熟慮，整理成如此周密、實用又懇切的內容與形態。全集中各部分的論述，都分別委託該部門的權威執筆撰寫。

因全音樂譜出版社張紫樹先生的隆情厚愛，以特別優厚的稿酬，囑託我一個人擔當全部講座的編譯工作。起初，深感這工程過份浩大，內容繁富，怕個人力有不逮，不敢承擔。所幸，獲得張先生體諒，要我竭盡所能，逐一編譯，在兩三年內陸續譯完出版即可。於是我就擱置別的寫作計劃，減少別的工作，專心翻譯這一系列極具學術與應用價值的書。

這套體系明晰、新穎的「最新鋼琴講座」，乃是教育家、學習者、鋼琴家，以及經常跟鋼琴接觸的音樂愛好者，都值得一讀的好書。它為您具體地闡述了各種有關鋼琴的知識、教育和學習的問題，使您以更淵博的知識，去瞭解鋼琴音樂的奧秘，以更富創造性的態度，去從事鋼琴的教學或學習。深信由於這一系列講座的出版，必能促進我國的鋼琴教育，更上一層樓，使品質更為提升，內容更為充實，方法更為完美，也促使鋼琴的教學、演奏與欣賞，確實邁向音樂先進國的水準。

下面介紹這一系列講座中，各冊的簡單內容：

鋼琴講座①鋼琴與鋼琴音樂	180 元
②世界的鋼琴教育與鋼琴教本	180 元
③鋼琴初步指導的指引 I	180 元
④鋼琴初步指導的指引 II	180 元
⑤鋼琴技巧指導法	180 元
⑥鋼琴技巧的一切	180 元
⑦鋼琴名曲的演奏詮釋 I	180 元
⑧鋼琴名曲的演奏詮釋 II	180 元

邵義強於七十一年清明節

全巻執筆者一覧

赤沢 立三	加勢 るり子	属 澄江	寺田 兼文	藤田 晴子
新井 千音美	片岡 みどり	佐藤 拓	長岡 敏夫	船山 隆
池辺 晋一郎	加藤 一郎	佐藤 峰雄	中川 和義	松浦 豊明
井口 愛子	金沢 桂子	白砂 昭一	中島 和彦	松崎 伶子
石井 永子	金沢 益孝	神西 敦子	中田 喜直	松野 景一
市田 儀一郎	辛島 輝治	神保 洋子	永富 和子	三宅 洋一郎
伊藤 義雄	北川 暁子	杉浦 日出夫	永富 正之	村上 明美
井上 二葉	北野 健次	杉谷 昭子	中根 伸也	室井 摩耶子
井内 澄子	木村 美江	関 則子	中原 昭哉	百瀬 喬
今井 顕	霧生 トシ子	園田 高弘	中山 靖子	門馬 直美
岩崎 淑	久保 浩	高田 俊治	成田 稔子	矢内 潤子
上江洲 玲子	クロイツァー・豊子	貴峰 啓之	成沢 玲子	安川 加寿子
内田 勝人	グローバー	竹内 孝治	二宮 洋	柳川 守
江戸 京子	郡司 すみ	武田 邦夫	丹羽 正明	山岡 優子
遠藤 道子	高野 耀子	武田 宏子	萩原 和子	山上 明美
大島 久子	高良 芳枝	伊達 純	林 秀光	山崎 孝
大島 正泰	児玉 邦夫	田中 希代子	林 万里子	山根 俊男
大野 桂	児玉 幸子	たなか すみこ	原 嘉寿子	湯口 美和
大場 俊一	小林 仁	種田 直之	平井 丈二郎	横田 新子
大堀 敦子	米谷 治郎	田村 進	弘中 孝	余村 吉一
岡田 昭子	小山 清茂	田村 宏	深沢 亮子	渡辺 規久雄
小川 京子	酒井 忠政	千蔵 八郎	福井 直敬	渡辺 康雄
笠間 春子	坂崎 則子	坪田 昭三	藤田 厚生	(五十音順)

編集

浅香 淳	渡辺 操	津上 恭子
栗山 和	橋本 和子	谷保 温子

譯者

邵義強

凡 例

一、音樂用語、人名與地名等，悉照教育部公佈的標準譯名，未包括者採用一般譯名。

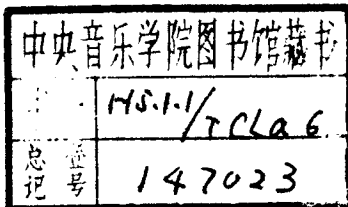
二、外文原字如有必要，則附記於譯名後的括號內。

三、年代全部使用公元。

四、文中外國出版物，原則上只列編著者姓名、書名及出版年份。

五、執筆者姓名記於各章末尾，但職稱只記於同一冊最初出現部分。

六、括號「」中指的是曲名與書名等。



目 次

前言.....	III
譯序.....	V
全卷執筆者一覽表.....	IX
凡例.....	XI
目次.....	XIII
第三章 浪漫派的鋼琴音樂（續）.....	1
孟德爾頌 無言歌.....	1
• A大調Op.19-3「獵歌」• 升F小調Op.30-6「威尼 斯船歌」• 降A大調Op.38-6「二重唱」• 降E大調 Op.53-2「浮雲」• A大調Op.62-6「春之歌」• C大 調Op.67-4「紡歌」	
孟德爾頌 E大調隨想曲風輪旋曲 Op.14.....	7
孟德爾頌 D小調嚴格變奏曲 Op.54.....	9
蕭邦 二十四首前奏曲 Op.28.....	16
蕭邦 練習曲Op.10、Op.25、三首新練習曲（遺作）.....	30
• E大調Op.10-3「別離曲」• 降G大調Op.10-5「黑 鍵」• C小調Op.10-12「革命」• 降E大調Op.25-1「 牧童之笛」• 降G大調Op.25-9「蝴蝶」• A小調Op. 25-11「枯木」	
蕭邦 升C小調幻想即興曲 Op.66.....	52
蕭邦 G小調第一號敘事曲 Op.23.....	56
蕭邦 降B小調第二號詠諧曲 Op.31.....	59
蕭邦 夜曲.....	62
• 降D大調Op.27-2• C小調Op.48-1• 升F小調Op. 48-2	

蕭邦 圓舞曲·····	70
• 降D大調 Op.64-1 「小狗圓舞曲」 • 升C小調 Op.64-2	
蕭邦 波蘭舞曲·····	76
• 升F小調 Op.44 • 降A大調 Op.53 「英雄」	
蕭邦 馬厝卡舞曲·····	83
• 升F小調 Op.6-1 • A小調 Op.17-4 • A小調 Op.59-1	
蕭邦 升F大調船歌 Op.60 ·····	92
舒曼 G小調第二號奏鳴曲 Op.22 ·····	96
舒曼 兒時情景 Op.15 ·····	102
舒曼 幻想小曲集 Op.12 ·····	108
舒曼 F大調阿貝格變奏曲 Op.1 ·····	114
舒曼 D大調蝴蝶 Op.2 ·····	120
舒曼 狂歡節降A大調 Op.9 副題「依四個音符的小景」···	125
李斯特 兩首演奏會用練習曲·····	132
• 降D大調第一號「森林的絮語」 • 升F小調第二號「矮人之舞」	
李斯特 三首演奏會用練習曲·····	139
降D大調第三號「嘆息」 ·····	140
李斯特 降A大調第三號愛之夢·····	143
李斯特 帕格尼尼大練習曲	
升G小調第三號「鐘」 ·····	145
李斯特 匈牙利狂想曲·····	149
• 降D大調第六號	
布拉姆斯 圓舞曲 Op.39 ·····	154
• 降A大調第十五號 Op.39-15	
布拉姆斯 兩首狂想曲 Op.79 ·····	156

• B 小調第一號 Op.79-1 • G 小調第二號 Op.79-2	
布拉姆斯 三首間奏曲 Op.117	164
• 降 E 大調第一號 Op.117-1 • 降 B 小調第二號 Op.	
117-2 • 升 C 小調第三號 Op.117-3	
布拉姆斯 六首小品 Op.118	170
柴高夫斯基 四季 Op.37a	175
• 六月 船歌 • 十一月 雪橇	
佛瑞 降 A 大調第三號即興曲 Op.34	181
佛瑞 降 D 大調第六號夜曲 Op.63	184
第四章 二十世紀的鋼琴音樂	189
作品中所見的鋼琴音樂史	189
• 法國的鋼琴音樂 • 德布西與拉威爾 • 在德國與奧國 •	
蘇聯的鋼琴音樂 • 巴爾陶克的鋼琴語法 • 二十世紀的其	
他作曲家	
德布西 兒童世界	200
德布西 貝加馬斯克組曲	205
德布西 爲鋼琴的	210
德布西 映像第一集	215
德布西 版畫	223
拉威爾 E 大調水的嬉戲	229
拉威爾 升 F 小調小奏鳴曲	234
荀白克 六首小品 Op.19	240
巴爾陶克 小宇宙	246
• 第24曲 牧歌 (田園曲) (第一冊) • 第79曲 巴赫頌	
(第三冊) • 第102曲 泛音 (第四冊) • 第109曲	
目巴里島 (第四冊) • 第114曲 主題與轉回 (第四冊	
) • 第124曲 斷奏 (第五冊) • 第125曲 划船遊戲	

(第五册) • 第 128 曲 農民舞曲 (第五册) • 第 129
曲 交替奏出的三度 (第五册) • 第 140 曲 自由的變
奏曲 (第六册) • 第 142 曲 自蒼蠅的日記 (第六册)
• 第 143 曲 被分割的琶音 (第六册) • 第 146 曲 頑
固低音 (第六册) • 第 148 ~ 153 曲 依保加利亞節奏
的六首舞曲 (第六册)
卡巴烈夫斯基 C 大調小奏鳴曲 Op.13-1

第三章 浪漫派的鋼琴音樂（續）

孟德爾頌 無言歌

孟德爾頌所寫的「無言歌」，共有四十八曲，每六曲成一集，全部有八集。寫作時期也分佈得很廣，從二十一歲起，或是更早以前，直到接近去世的三十六歲前後，都不斷有作品產生。孟德爾頌由於出生於很富裕的家庭，在美好的環境下接受教育，而且很早就開始音樂活動，除演奏與作曲外，還廣泛地參與各種音樂文化事業的實務。

「無言歌」各集的作曲年代是，第一集 Op.19：1830年以前，第二集 Op.30：1833～34年，第三集 Op.38：1836～37年，第四集 Op.53：1841年前後，第五集 Op.62：1842～44年，第六集 Op.67：1843～45年，第七集 Op.85：1834～45年（不過，1834年只寫第二號），第八集 Op.102：1842～45年。

只要提起孟德爾頌，大家第一個想到的，就是他的E小調小提琴協奏曲，不過，這些無言歌中的幾首，也是大家耳熟能詳的名曲。能隨口哼唱出來的這些優美曲調，實在出類拔萃，充分反映出孟德爾頌幸福無憂的生活，充滿了青春的甜蜜感傷。「無言歌」的名稱與曲式，是由孟德爾頌首創的，比起作品本身，世人對他在器樂曲上建立一種新領域的事，給予更高的評價。各曲上的標題，由作曲家本人所題的只有極少的部分，而大都是由後人附加上去的。雖然彈奏全曲的機會少之又少，卻被廣泛地當作學習用教材。後面從四十八曲中，選出最常演奏的六首，照作品編號的順序，做出作品解說。

解說使用的版本 彼得士版（註：選曲本的出版雖然很多，但收錄全曲的版本極少，因此，使用這個容易到手的版本。）

A 大調 Op.19-3 「獵歌」

解說 樂曲的曲式與結構：由三個二段式構成的混合三段式。A [1]~[29]（前奏 [1]~[5]），B [29]~[50]，A [51]~[100]（尾奏 [75]~[100]）。

雖然「獵歌」的標題，不是作曲家所寫，可是這樣的感覺，即使只看前奏部分，也可以一目瞭然。在雄赳赳的前奏之後，乘在 $\frac{6}{8}$ 拍子的節奏上，狩獵號角立即響徹雲霄。A段幾乎都是左右手一起運動的三度或六度，中段B是八度音的連續，表現出更雄壯活潑的情景。在尾奏中，由右手彈出快速的十六分音符，低音強有力地唱出主題，使全曲結束。

筆者建議的速度是 $J. = 92 \sim 100$ 。彈奏這首樂曲時最重要的是，必須表現出縱面的運動情況。此事比一般在彈奏無言歌時所重視的「使旋律歌唱」的要領，要重要得多。也就是說，節奏是此曲的生命所在。即使在節奏上出現稍許的搖曳，不僅會喪失打獵時活生生的氣氛，還會產生滑稽的感覺，所以必須很小心地避免。因此，發音法是非常重要的，尤其是，出現多次的主題圓滑線，非正確彈出不可。這時，要在圓滑線的起音加入重量，把後面的音彈輕而短（譜例1）。在

譜例 1



技巧方面，三度或六度的雙音，必須彈整齊，也需要預做八度音反覆按鍵的練習。踏瓣方面，正如許多版本上所見，雖然有和聲相同的部分，可以用一個踏瓣連結起來的地方 ([12]~[15])，可是主題最好稍微分細一點改踏（譜例1）。隨着時代的推進，樂器的機能也跟着進步，所以踏瓣的使用法，必須配合起來，做適當的考慮。

升F 小調 Op.30-6 「威尼斯船歌」

解說 樂曲的曲式與結構：附有前奏與尾奏的二段式。前奏[1]~[6]，A[7]~[22]，B[23]~[43]，尾奏[44]~[55]。

此曲的標題「威尼斯船歌」，是作曲家所親題的，這是無言歌中最著名的樂曲之一。孟德爾頌在 Op.19-6 和 Op.62-5 的兩曲中，也寫上同樣的曲題。這三曲的共同點是，都用 $\frac{6}{8}$ 拍子作成，乘在左手微波般的伴奏上，流瀉出哀怨但甜蜜的旋律。

筆者建議的速度是 $J. = 52 \sim 63$ 。初見好像容易彈，可是要使旋律歌唱得很美，卻不是容易的事。此事端賴在句法、圓滑奏與手指重量上做出巧妙調節。即使

譜例 2



是較長的樂句，也要注意指法的事，使它能一口氣唱過去（譜例 2）。如果

用聲音歌唱時，很自然地會成為圓滑奏，可是在鋼琴上的圓滑奏是較難的。由於無言歌乃是「沒有歌詞的歌曲」，不管怎樣，都必須彈得像唱歌那樣。

此曲自始至終，都要用圓滑奏彈出，跟斷奏較多的前一首「獵歌」，形成鮮明對比。曲中的旋律是很溫和的，可是時常出現 *sf* 的記號。*sf* 因放置的位置，彈奏時必須考慮前後的均衡問題。左手的伴奏部分，有時也會出現對音響有利

譜例 3



的段落。這種段落，要注意和聲不可混濁，原則上靠手指彈出間不容髮的圓滑奏，而踏瓣的使用也要很小心（譜例 3）。同時，如果是幅度較廣的左手伴奏，手指的

移動要盡量柔和些。為了愉快地唱出右手的旋律，左手的伴奏非彈好不可，此事跟歌唱者與伴奏者，應該有美好的搭配，道理是一樣的。

降A大調 Op.38-6 「二重唱」

解說 樂曲的曲式與結構：混合三段式。A [1]~[17]（二段式），B [18]~[32]（小調的自由展開），A [32]~[51]（不完全的二段式）。

此曲也由作曲家題上「二重唱」的標題，而且在樂曲的開頭指示說：「兩個聲部必須經常保持清楚而且醒目。」曲中由上聲部與中聲部交替歌唱出抒情的旋律，A 段再現時，上聲部和中聲部變成齊奏，不久，扶襯它們的低音也加入成為八度音，掀起此曲的高峯。不僅旋律本身很優美，兩個聲部的交織也很巧妙。

筆者建議的速度是 ♩=100~104。正如開頭的註釋那樣，彈奏此曲時最重要的是，要讓兩個聲部的旋律都歌唱得很清晰。雖然只用右手去區分上聲部與中聲部是困難的，但此事正是演奏此曲時的要領。十六分音符的伴奏部，有時在旋律下，有時跑到上面，不管在那一邊，要盡量不讓它太醒目，必須跟旋律有明確的區分。如果上聲部是旋律時，就由第 4、5 指等弱指彈旋律，由第 1、2 指般的強指彈伴奏，於是很容易變成主客顛倒。如果反過來，旋律在中聲部時，就由強指彈旋律，弱指彈伴奏，這時好像就不成問題了，事實上，手指的平衡還是很難把握的，弱指容易拖拖拉拉。而且交替出現旋律的情況很多，所以聲部的改換必

譜例 4



譜例 5



須做得很敏捷。旋律不論在什麼情況下，都不要被伴奏拖累，經常要用圓滑奏歌唱，因此，

必須充分考慮右手的指法（譜例 4）。譜例 5 是指示各聲部力度的平衡狀況。踏瓣雖然從開頭就要充分使用，可是遇到旋律在運動的地方，就要每一個八分音符改踏一次。